

# MANUAL DE COMUNICACIÓN INCLUSIVA



[www.zamudiokoudala.net](http://www.zamudiokoudala.net)



# CONTENIDOS

|  |    |
|--|----|
| 1. INTRODUCCIÓN  | 5  |
| 2. DIRECTRICES GENERALES PARA EVITAR EL SEXISMO y ANDROCENTRISMO LINGÜÍSTICO | 8  |
| 2.1. Evitar el uso de genérico   | 8  |
| 2.2. Concordancia  | 10 |
| 2.3. Uso de genéricos  | 11 |
| 2.4. Fórmulas de tratamiento   | 12 |
| 2.5. Términos para designar la persona receptora de los escritos             | 13 |
| 3. DIRECTRICES GENERALES PARA EL SEXISMO Y ANDROCENTRISMO EN LAS IMÁGENES    | 15 |
| 4. BIBLIOGRAFÍA / WEBGRAFÍA / FUENTES INSTITUCIONALES                        | 18 |
| 5. APÉNDICE PRÁCTICO   | 21 |
| 6. GLOSARIO DE PROFESIONES   | 43 |



# 1. INTRODUCCIÓN

El **Ayuntamiento de Zamudio**, dentro del marco del proyecto PAREKATUZ, junto con Diputación Foral de Bizkaia (DFB), ha diseñado un proyecto en el que se recoge como una de las acciones a realizar la **comunicación con perspectiva de género** incluyendo la formación en comunicación tanto a la plantilla como a la Corporación Municipal, la modificación de lenguaje e imágenes tanto internas como externas de la entidad, y la elaboración de una Guía de lenguaje e imágenes no sexistas. Con esta finalidad se pusieron en marcha las iniciativas siguientes:

1. **Revisión** de todos los documentos (bandos municipales, anuncios, solicitudes..) usados en el Ayuntamiento de Zamudio.
2. **Análisis** de las imágenes emitidas (carteles, panfletos, revistas municipales, guías ...) por el Ayuntamiento.
3. Diseño de un **manual** en el que se expongan los mecanismos de los que dispone nuestra lengua para evitar la discriminación de la mujer en el lenguaje.

El objetivo del manual que presentamos es el de responder a la iniciativa encaminada a familiarizar tanto al personal del Ayuntamiento de Zamudio como a la ciudadanía con las buenas prácticas en materia de comunicación y género y sensibilizarlo con los cambios que demanda la sociedad actual.

## CONCEPTOS BÁSICOS

Antes de introducirnos en el manual propiamente dicho vamos a recordar algunos conceptos básicos que nos ayudarán a comprender la importancia del lenguaje no sexista:

### LENGUAJE ANDROCENTRISTA

Ocultación de la presencia femenina o subordinación de ésta a la masculina, considerando al hombre como único sujeto activo de la historia. En el lenguaje se manifiesta por el empleo del masculino en sentido genérico, excepto en comportamientos, profesiones, etc. relacionados tradicionalmente con el género femenino

*Las edades del hombre*

*Evolución del hombre*

*Amas de casa*

*Señora de la limpieza*

*Secretarias*

*DRAE 2001: Sombrero: Prenda de vestir que sirve para cubrir la cabeza, y consta de copa y ala. Prenda de adorno usada por las mujeres para cubrirse la cabeza.*

### LENGUAJE SEXISTA

Representación femenina de forma sesgada, parcial o discriminada que asigna valores, capacidades y roles diferentes a hombres y mujeres exclusivamente en función de su sexo.

*“Ese no es trabajo de mujeres”*

*“Llora como una nenaza”*

*“Se necesitan limpiadoras”*

*DRAE 2001: Huérfano/na: Dicho de una persona de menor edad a quien se le ha muerto el padre y la madre o uno de los dos, especialmente el padre.*

### TEORÍA SEXO-GÉNERO

**SEXO:** Hace referencia a las características biológicas que distinguen al macho de la hembra y que son universales.

Parir, órganos reproductivos diferenciados, etc.

**GÉNERO:** Construcción sociocultural que varía según el tiempo, la sociedad y el lugar y define los rasgos característicos de lo que se considera masculino y femenino en una sociedad determinada. Permite visualizar las relaciones que se establecen entre mujeres y hombres en diferentes ámbitos y puede ser modificada en función de la historia, de las necesidades, etc.

## ¿POR QUÉ QUEREMOS USAR EL LENGUAJE INCLUSIVO EN EL AYUNTAMIENTO DE ZAMUDIO?

- Para mejorar y apoyar el cumplimiento de **valores** internos y externos del Ayuntamiento de Zamudio (red Parekatuz, Ley de Igualdad 2005, etc.).
- Para cumplir con **recomendaciones institucionales** y de responsabilidad social.
- Para facilitar las **actividades de igualdad** el Ayuntamiento.
- Para **nombrar** a las mujeres allí donde estén presentes.
- Para **evitar el lenguaje confuso**, poco preciso y ambiguo.
- Para **unificar** las comunicaciones de nuestro Ayuntamiento.
- Para **visibilizar** a las mujeres y los hombres en todos los roles que desempeñan, no sólo en los que se les atribuye tradicionalmente.
- Para asumir que la **lengua no es sexista**, sino la utilización que hacemos de ella.

*Porque creemos que es una herramienta eficaz para comenzar el camino de la igualdad de mujeres y hombres*

*Dar a luz sólo lo pueden hacer las mujeres, pero el cuidado de las criaturas lo pueden realizar tanto mujeres como hombres.*

*En diferentes culturas, épocas, lugares, etc. se acepta como "cosas normales" para las mujeres lo que en otras es impensable: ablación, burka, contracepción, etc.*

**GÉNERO GRAMATICAL FEMENINO Y MASCULINO:** El género gramatical masculino está reconocido hasta el momento como neutro, asegurando que engloba a mujeres y a hombres, con ello se consigue la invisibilización de las mujeres en profesiones tradicionalmente consideradas masculinas (juez, soldador, técnico, etc) y la ocultación de su protagonismo a lo largo de la historia.

### **TRANSVERSALIDAD o mainstreaming de género**

Organización, desarrollo, mejora y evaluación de los procesos con el fin de incorporar la **perspectiva de género en todas las actividades**, en todos los niveles, y en todas las etapas, y por las personas generalmente involucradas en esas tareas, de manera que la **igualdad quede institucionalizada en cualquier entidad**.

*LA REVISIÓN DEL LENGUAJE Y DE LAS IMÁGENES ES LA PRIMERA ACTIVIDAD TRANSVERSAL, PROPUESTA POR LA UNIÓN EUROPEA, PARA INICIAR LOS PROCESOS DE IGUALDAD, INTERNOS Y EXTERNOS, EN LAS ORGANIZACIONES*

## 2. DIRECTRICES GENERALES PARA EVITAR EL SEXISMO Y ANDROCENTRISMO LINGÜÍSTICOS

### 2.1. Evitar el uso genérico del masculino

No uses el masculino en **un sentido genérico**, ni el término hombre(s) para designar a toda la humanidad.

Evita la utilización del masculino genérico (**uso de términos masculinos bajo la apariencia de que engloba a mujeres y a hombres**) en sustantivos, pronombres y adjetivos que tengan doble género (es decir, con formas femenina y masculina) para representar a mujeres y hombres ya que:

-Tal uso **oculta** a las mujeres.

-Acaba **identificando** lo masculino con la humanidad.

-Genera una **identidad excesiva** en niños y varones quienes, siempre nombrados, se creen únicos protagonistas de la Historia y de las historias.

-Genera una **identidad invisible** en las niñas y mujeres, quienes, excluidas del lenguaje, carecen de modelos verbales y referenciales con los que identificarse.

-La invisibilidad femenina en el lenguaje de los medios crea además una **falsa realidad** social donde sólo parecen existir varones.

-Crea **confusión** y no es claro.

Para evitar esa ambigüedad lingüística y la ocultación de las mujeres en el discurso público, se puede optar por acudir a las formas femenina y masculina de las palabras o por alternativas léxicas y sintácticas que reemplacen el masculino genérico:

#### 2.1.1. Utilizar términos genéricos (opción recomendada)

Al alumno se le descontará el 50% del costo de la matrícula

*Al alumnado se le descontara el 50% del costo de la matrícula*

Los jóvenes que acudan al Gazte-Leku

*La juventud que acuda al Gazte-Leku*

Los vecinos de Zamudio

*El vecindario de Zamudio / La ciudadanía de Zamudio*

#### 2.1.2. Uso ocasional de dobles formas: femenina y masculina o viceversa

Los vecinos de Zamudio

*Las vecinas y los vecinos de Zamudio*

El curso estará integrado por 12 niños

*El curso estará integrado por 12 niños y niñas*



### **2.1.3. Utilizar términos metonímicos**

Los representantes de las empresas acudirán al acto

*Las empresas acudirán al acto*

Mejorar la formación de trabajadores

*Mejorar la formación de la plantilla*

Los concejales emitirán un acta

*Las concejalías emitirán un acta*

### **2.1.4. Omitir el artículo en los sustantivos neutros**

Los representantes de cada área acudirán a la reunión

*Representantes de cada área acudirán a la reunión*

Los estudiantes que vengan por su cuenta

*Estudiantes que vengan por su cuenta*

### **2.1.5. Uso de “quien” o “quienes”**

Deseamos que sea útil a nuestros vecinos

*Deseamos resulte útil a quienes residan en el municipio*

Los interesados pueden llamar antes del jueves

*Quienes tengan interés pueden llamar antes del jueves*

### **2.1.6. Personalizar en la medida de lo posible**

Estimado Sr./Sra. Rodríguez

*Estimada Sra. Rodríguez (si se sabe que es una mujer)*

### **2.1.7. Uso de convenciones administrativas**

El demandante

*La parte demandante*

El acreedor

*La parte acreedora*

### **2.1.8. Supresión de términos que no aportan información**

El Ayuntamiento ofrece al alumnado del municipio diversas actividades, destinadas todas ellas a la educación de estos alumnos

*El Ayuntamiento ofrece al alumnado del municipio diversas actividades, destinadas todas ellas a su educación*

Durante las vacaciones escolares el Gazte Leku cambiará la hora de apertura para adaptarse a los horarios de los niños

*Durante las vacaciones escolares el Gazte Leku cambiará la hora de apertura para adaptarse a los nuevos horarios.*

Hay algunos **sustantivos colectivos** o **abstractos** no sexuados que pueden facilitar la construcción de oraciones:

|                        |                        |                |
|------------------------|------------------------|----------------|
| Personal,              | personas,              | colectivo,     |
| comunidad,             | público,               | grupo,         |
| gente,                 | población,             | pueblo,        |
| equipo,                | colectivo,             | conjunto de,   |
| mundo,                 | la profesión,          | clase,         |
| personas empleadas,    | autoridades,           | cuerpo,        |
| profesional,           | magistratura,          | familia,       |
| delegación,            | la policía,            | el alumnado,   |
| funcionariado,         | la humanidad,          | el vecindario, |
| la juventud,           | el trabajo asalariado, | la tropa,      |
| el servicio doméstico, | el electorado,         | la infancia,   |
| la descendencia,       | el voluntariado,       | el electorado, |
| el público,            | la audiencia,          | las criaturas, |
| etc.                   |                        |                |

## 2.2. Concordancia

### 2.2.1. Utilización de un solo determinante o artículo que concuerde con el sustantivo más próximo

*Los trabajadores y trabajadoras del Ayuntamiento*

*Todas las hijas e hijos*

*Las niñas y niños de Zamudio*

### 2.2.2 Utilización de ambos determinantes o artículos, en cuyo caso el sustantivo debe concordar con el género último (concordancia de proximidad)

*Las y los candidatos deberán presentarse*

*Los y las ciudadanas del municipio*

(Si se antepone el femenino, además de priorizar la participación de las mujeres, resulta más fácil construir frases, ya que el hábito general prima la concordancia en masculino)

### 2.2.3 Utilización de adjetivos y participios

Si se recurre de forma repetitiva a la duplicidad de la forma masculina y femenina resulta pesado, por lo que es mejor hacer concordar el adjetivo con el sustantivo más próximo

*Los jóvenes implicados y las jóvenes implicadas*

*Las y los jóvenes implicados*

*Los niños matriculados y las niñas matriculadas*

*Los y las niñas matriculadas*

Cuando la proximidad es algo más relativa, hay que buscar otras soluciones que no recarguen tanto el lenguaje

*Los vecinos de Zamudio están suficientemente informados*

*El vecindario de Zamudio está suficientemente informado*

*Las vecinas y vecinos de Zamudio cuentan con suficiente información*

*Las y los zamudioztarras tienen suficiente información*

*Quienes residen en Zamudio tienen suficiente información*

*El pueblo de Zamudio cuenta con información suficiente*

## **2.3. Uso de genéricos**

### **2.3.1. Uso del término “hombre”**

En ocasiones funciona como genérico y en otras como específico, por lo que puede provocar ambigüedades.

#### **a) Utilizarlo únicamente cuando se refiere al sexo masculino (sustituible por varón)**

Los hombres que trabajan en la empresa

*Los varones que trabajan en la empresa*

#### **b) Sustituirlo por ser humano, género humano..**

Los estudios sobre la evolución del hombre

*Los estudios sobre la evolución del ser humano*

#### **c) Utilizar desdoblamientos**

Los hombres que habitaban la tierra hace millones de años

*Los hombres y las mujeres que habitaban la tierra hace millones de años.*

### **2.3.2. Uso sistemático del masculino**

#### **a) Sustantivos genéricos y colectivos**

Los trabajadores del Ayuntamiento de Zamudio

*La plantilla del Ayuntamiento de Zamudio*

Los jóvenes de Zamudio que solicite el uso del local

*La juventud de Zamudio que solicite el uso del local*

#### **b) Perífrasis**

Los políticos

*La clase política*

#### **c) Uso de profesiones, titulaciones o cargos**

Los gerentes

*La gerencia*

Los directores

*La dirección*

*Juezas, ingenieras, médicas, alcaldesas, técnicas, etc*

#### **d) Desdoblamientos**

Los trabajadores de la empresa

*Las trabajadoras y los trabajadores de la empresa*

**e) Barras y guiones (sólo recomendable en impresos, formularios, contratos, cartas y documentos oficiales si carecemos de espacio suficiente para aplicar otras formas) Su uso entorpece el lenguaje**

Usuario

*Usuario/a*

Socio nº

*Socio/a nº*

#### **f) Uso de pronombres**

Será el administrador quien llame

*Quien administre será quien llame*

Los que necesiten justificante...

*Quienes necesiten justificante*

#### **g) Uso del símbolo @ (su uso es recomendable sólo como impacto publicitario**

Se necesita técnico informático

*Se necesita técnic@ informátic@*

## **2.4. Fórmulas de tratamiento**

### **2.4.1. Nombre y apellidos**

Con frecuencia, al hablar de un hombre se emplea solo el apellido, mientras que al hablar de una mujer se suele usar el nombre de pila precedido de señora, señorita... o bien el nombre y apellido. Lo recomendable es dar un tratamiento simétrico.

El Sr. Martín y la Srta. Rosa Fernández

*El Sr. Martín y la Sra. Fernández*

### **3.4.2. Tratamiento en masculino**

En numerosos documentos las formulas de tratamiento aparecen únicamente en masculino, pudiendo ser cumplimentados tanto por hombres como por mujeres

Sr. D.

*Sr./Sra. D./Dña.*

### **2.4.3. Relación de dependencia**

a) "Señorita..." (para los hombres si están solteros no se usa señorito)

La Srta. Fernández, acudirá a la ponencia

*La Sra. Fernández, acudirá a la ponencia*

b) "Señora de..."(sustituible por el nombre y apellidos)

-Señora de García

*Ana Ruiz*

## **2.5. Términos para designar la persona receptora de los escritos**

### **2.5.1. Perífrasis, sustantivos genéricos o colectivos**

El interesado

*La persona interesada*

El contribuyente

*La persona contribuyente*

### **2.5.2. Desdoblamiento**

Datos del contrayente

*Datos del contrayente o la contrayente*

El destinatario

*El destinatario y la destinataria*

### **2.5.3. Dobletes**

El contrayente

*El/la contrayente*

El abajo firmante

*El/la abajo firmante*



### 3. DIRECTRICES GENERALES PARA EVITAR EL SEXISMO Y ANDROCENTRISMO EN LAS IMÁGENES

Las imágenes que proyectamos de las mujeres, en muchas ocasiones de manera inconsciente, transmiten mensajes androcéntricos que reproducen valores que discriminan a las mujeres y favorecen la permanencia de estereotipos.

Si en las comunicaciones que emitimos desde el Ayuntamiento de Zamudio insertamos imágenes y lo hacemos con un tratamiento igualitario, podremos evidenciar los nuevos roles que van asumiendo ellas y ellos. De esta forma:

-**Visibilizaremos** a las mujeres en los otros roles que asumen en nuestra sociedad.

-**Afirmaremos el valor intelectual y social** que tienen.

-**Visibilizaremos a los hombres** en los nuevos entornos en que se están desarrollando: cuidado de bebés, cuidado de personas dependientes, nuevas formas de trabajo, etc...

#### CÓMO SE MANIFIESTA EL SEXISMO Y ANDROCENTRISMO EN LAS IMÁGENES

Este sexismo y androcenrismo de las imágenes lo podemos ver :

1. Con la **utilización del cuerpo** de la mujer
2. Con el refuerzo de **estereotipos**
3. Con la asignación de **roles de género**
4. Con la utilización de diferentes **técnicas y tratamientos**

#### 1.- CON LA UTILIZACIÓN DEL CUERPO DE LA MUJER

-Utilizando el cuerpo de la mujer como "**objeto impactante**" y como "objeto de deseo" en productos y servicios en los que no sería necesario.

-**Fragmentándolo** y destacando algunos de sus atributos físicos: pecho, trasero, muslos, boca y ojos, por este orden.

-Representando **sólo a un modelo** de mujer joven y perfecta

#### Recomendaciones

Valorar la presencia de personas con **distintas** características físicas, étnicas, socioeconómicas, etarias (de edad) para :

-Representar a todas las mujeres que existen en la sociedad de forma real.

-Construir modelos de referencia, ampliar expectativas y proponer distintas actitudes, comportamientos y valores.

## 2. CON EL REFUERZO DE ESTEREOTIPOS

-Representando relaciones entre mujeres y hombres basadas en los estereotipos: mujeres son representadas como cordiales, cooperativas, serviciales, etc. y los hombres como poderosos, independientes, etc...

-Mostrando sólo un tipo de mujer de acuerdo a una supuesta imagen ideal: bella, joven, sumisa, en el hogar, etc.

### Recomendaciones

-Presentar a mujeres y hombres **sin atribuirles una supuesta personalidad** asociada al concepto tradicional de feminidad y masculinidad.

-Los rasgos atribuidos, deberían asociarse como **aspectos deseables en muchos casos a la personalidad femenina.**

-Mujeres: emprendedoras, asertivas, dignas de confianza....

## 3. CON LA ASIGNACIÓN DE ROLES DE GÉNERO

-Las imágenes de las mujeres se refieren principalmente a su rol en el **hogar**: las relaciones que establecen con sus esposos e hijas/os, suelen aparecer rodeadas de criaturas, con bolsas de compras, cuidando a personas dependientes, etc.

-Ellos suelen aparecen asociados a trabajos del **ámbito público**, practicando deportes concretos, sin tener en cuenta que también cuidan a las personas ancianas, pasean cochecitos de bebés, etc.

### Recomendaciones

-Presentar a mujeres y hombres en una **gran diversidad de papeles**, evitando las representaciones tradicionales.

-Los oficios que se describan serán atribuidos tanto a ellas como a ellos, y no sugerirán nunca que puedan ser **incompatibles con la feminidad o masculinidad.**

## ESTEREOTIPOS Y ROLES ATRIBUIDOS A LAS MUJERES



Habladora, coqueta, ambiciosa, complaciente, dócil, emocional, sumisa, envidiosa, voluble, frívola...

Amas de casa, modelos, limpiadoras, en profesiones típicamente femeninas.

Las niñas niñas son representadas en papeles similares a los representados por las mujeres



Asertivo, con confianza en sí mismo, emprendedor, estable, fuerte, independiente, realista

Directivos, conductores de coches potentes, protectores con las mujeres, en profesiones reconocidas socialmente.

Pocas veces en roles domésticos o de cuidado.



#### 4. CON LA UTILIZACIÓN DE DIFERENTES TÉCNICAS Y TRATAMIENTOS

En muchas ocasiones no somos conscientes de que dependiendo del uso que hacemos de las técnicas de tratamiento de las imágenes, seguimos mostrando a los hombres superiores a las mujeres:

-Los hombres suelen aparecer más altos que las mujeres en **cualquier circunstancia** (aunque esta diferencia de altura no sea real)

-Ocupan gran parte del **espacio** destinado a la imagen

-Generalmente en las imágenes aparecen **mayor número** de hombres que de mujeres

Y las mujeres:

-Se las representa muchas veces con el **cuerpo** flexionado, curvado, recogido e inerte.

-En actitud **pasiva**, escuchando, recibiendo órdenes, etc..

##### Recomendaciones

-Mostrar a las mujeres en **posturas activas, no de forma pasiva** (brazos cruzados, manos en los bolsillos, etc.)

-Mostrar a las mujeres en los **actos públicos, conferencias, etc.**

-Procurar **equilibrar** el número de hombres y mujeres en las imágenes

#### A MODO DE CONCLUSIÓN

-Representar otro tipo de relaciones **más igualitarias** de camaradería, solidaridad, cooperación y atención mutua, de ayuda tanto en momentos de diversión como en situaciones difíciles.

-Mostrar a hombres y mujeres en **diversidad de situaciones** y desempeñando funciones no tradicionales, como referente del mundo real en que se desarrollan.

-Reflejar de forma manifiesta la **pluralidad de imágenes**, voces, ámbitos de acción y responsabilidades en las campañas dirigidas a la infancia y a la juventud.

-Representar a mujeres y hombres en **entornos en los que tradicionalmente** han estado ausentes: en deportes calificados como masculinos o femeninos, los hombres en el ámbito doméstico, las mujeres en puestos directivos, etc.

## **4. BIBLIOGRAFÍA / WEBGRAFÍA / FUENTES INSTITUCIONALES**

### **BIZKAIKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA. PROYECTO PAREKATUZ: MANUALES DE COMUNICACIÓN Y GÉNERO:**

- BBK Bilbao Bizkaia Kutxa, 2004. Guía para la creación de un lenguaje igualitario en bbk.
- Cámara de Comercio de Bilbao, 2004.
- Cebek, 2004.
- Cedemi, 2004. Guía para la creación de una Comunicación en Igualdad.
- Metro Bilbao, 2004.
- Ayuntamiento de Durango, 2006.
- Ayuntamiento de Derio , 2006.

### **BENGOECHEA, MERCEDES**

- Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género. Proyecto Parekatuz, Diputación Foral de Bizkaia, 2003.
- Lengua y discurso sexista, Guía de estilo 1. (Bengoechea, Mercedes; Calero Vaquera, María Luisa). Junta de Castilla y León, Dirección General de la Mujer e Igualdad de Oportunidades. 2003.

### **EMAKUNDE – INSTITUTO VASCO DE LA MUJER**

- Las mujeres y el lenguaje. (Varios artículos). Revista nº 52, iraila. 2003.
- El lenguaje, más que palabras; Propuesta para un uso no sexista del lenguaje. 1998.

### **FEDERACIÓN DE MUJERES PROGRESISTAS**

- Guía de lenguaje. Programa FMP “Lenguaje sexista, Género e Igualdad”. Instituto Nacional de la Mujer. 2000.

### **LÓPEZ DÍEZ, PILAR**

- Utilización no sexista de la imagen en acciones de Marketing y Publicidad. Proyecto Parekatuz, Diputación Foral de Bizkaia, 2003

### **MEDINA GUERRA, ANTONIA M. (coord.), AYALA CASTRO, MARTACONCEPCIÓN, GUERRERO SALAZAR, SUSANA**

- Manual de lenguaje administrativo no sexista. Asociación de estudios históricos sobre la Mujer de la Universidad de Málaga y Ayuntamiento de Málaga. 2002.

### **WEBGRAFÍA**

- [www.bizkaia.net/ahaldun\\_nagusia/ca\\_igual.htm](http://www.bizkaia.net/ahaldun_nagusia/ca_igual.htm)
- [www.e-leusis.net](http://www.e-leusis.net)
- [www.elcastellano.org/nosex.html](http://www.elcastellano.org/nosex.html)

[www.emakunde.es/images/upload/lenguaje\\_c.pdf](http://www.emakunde.es/images/upload/lenguaje_c.pdf)  
[www.emakunde.es/images/upload/lenguaje\\_e.pdf](http://www.emakunde.es/images/upload/lenguaje_e.pdf)  
[www.fundacionmujeres.es](http://www.fundacionmujeres.es)  
[www.getxo.net/cas/vivir/servsoc/dicciona.htm](http://www.getxo.net/cas/vivir/servsoc/dicciona.htm)  
[www.ilo.org/public/spanish/region/ampro/cinterfor/temas/gender/formujer/cosrica/gen\\_len.htm](http://www.ilo.org/public/spanish/region/ampro/cinterfor/temas/gender/formujer/cosrica/gen_len.htm)  
[www.nodo50.org/mujeresred/lenguaje.html](http://www.nodo50.org/mujeresred/lenguaje.html)  
[www.portugalete.org/MANUAL\\_LENGUAJE.htm](http://www.portugalete.org/MANUAL_LENGUAJE.htm)  
[www.ayto-malaga.es/pdf/Manual\\_no\\_sexista.pdf](http://www.ayto-malaga.es/pdf/Manual_no_sexista.pdf)  
[www.balmaseda.net/balmanet/Mujer/mujer\\_lengua.htm](http://www.balmaseda.net/balmanet/Mujer/mujer_lengua.htm)

## **BIZKAIKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA. PROYECTO PAREKATUZ . FUENTES INSTITUCIONALES**

-Varios documentos con directrices y recomendaciones sobre el uso igualitario de lenguaje e imágenes.

-Plan Foral para la Igualdad de Oportunidades de mujeres y hombres y Políticas de Género, 2003-2007.

## **GOBIERNO VASCO**

-Instrucción del Lehendakari (18 de marzo de 1994), dirigida a toda la Administración Pública para erradicar el uso sexista del lenguaje y las imágenes.

-Plan de Acción Positiva para las mujeres en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

-Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres

## **MINISTERIO DE ASUNTOS SOCIALES**

-Creación de NOMBRA, grupo de trabajo para el estudio y erradicación de formas sexistas del lenguaje y las imágenes. 1995.

## **UNIÓN EUROPEA**

-Recomendación aprobada por el Comité de Ministros del Consejo de Europa, 21 de febrero de 1990.

-Resolución del Parlamento Europeo, 14 de octubre de 1987, solicitando la eliminación de prácticas y métodos publicitarios que atentan contra la dignidad de las mujeres.

-Programa de Acción Comunitario para la igualdad de mujeres y hombres, 2001-2005.

## **UNESCO**

-Resolución 14.1, aprobada por la Conferencia General UNESCO, en 2ª reunión, apartado 1) párrafo 2), 1987.

-Resolución 109, aprobada por la Conferencia General UNESCO en su 25ª reunión, párrafo 3, 1989.

## **ONU**

-Convención de las Naciones Unidas para la eliminación de todas las formas de discriminación sobre mujer, 1979.

-IV Conferencia Mundial de las Mujeres, Beijing 1995.



## 5. APÉNDICE PRÁCTICO

|          |                          |   |
|----------|--------------------------|---|
| <b>A</b> | Abajo firmante (el, los) | Quien abajo firma<br>Quienes abajo firman<br>Quien firma<br>Quienes firman<br>Firmante<br>Firmantes   |
|          |                          | sona mayor sizudfhisudhf iasuhdfia suhdfi<br>ashdif hasiodf hasoduih foapsd hfoasih<br>dfouishaf doahoñ dfihasodhf o<br>Personas mayores<br>Abuelo y abuela<br>Tercera edad |
|          | Abuelo (el, los)         | Persona mayor<br>Personas mayores<br>Abuelo y abuela<br>Tercera edad  |
|          | Abogado (el, los)        | Las y los abogados<br>Los y las abogadas<br>Bufete<br>Despacho<br>Abogacía  |
|          | Acreeedor (el, los)      | Las y los acreedores<br>Los y las acreedoras<br>La parte acreedora  |
|          | Adolescente (el, los)    | Adolescencia<br>Las y los adolescentes  |
|          | Las y los adultos        | Adulto (el, los)<br>Los y las adultas<br>Persona adulta<br>Personas adultas   |
|          | Agredido (el, los)       | La víctima<br>Las víctimas<br>Persona agredida<br>Personas agredidas<br>Quien ha sufrido una agresión<br>Quienes han sufrido una agresión                                   |
|          | Aficionado (el, los)     | Las y los aficionados<br>Los y las aficionadas<br>Colectivo aficionado<br>Personas aficionadas  |

|                          |   |
|--------------------------|---|
| <b>Alcalde (el, los)</b> | El Alcalde y la Alcaldesa<br>Los Alcaldes y Alcaldesas<br>Alcaldía  |
| <b>Algún (os)</b>        | Alguien<br>Cierta persona (depende del contexto)  |
| <b>Alumno (el, los)</b>  | Alumnas y alumnos<br>Alumnos y alumnas<br>Alumnado<br>Participantes en el curso<br>Estudiante<br>Estudiantes<br>Estudiantado<br>La clase  |
| <b>Amas de casa</b>      | Amos y amas de casa<br>Amas y amos de casa<br>Mujer(es) y hombre(s) que trabajan en casa  |
| <b>Ambos</b>             | Una y otro<br>Uno y otra<br>Tanto la una como el otro<br>Tanto el uno como la otra<br>Ella y él<br>El y ella  |
| <b>Amigo (el, los)</b>   | Las y los amigos<br>Los y las amigas<br>Amistad(es)<br>Grupo de amistades   |
| <b>Anciano (el, los)</b> | Ancianas y ancianos<br>Ancianos y ancianas<br>Gente mayor<br>Gente anciana<br>Personas mayores<br>Tercera edad<br>Persona de edad avanzada<br>Personas ancianas<br>Población anciana<br>Vejez<br>Personas de edad |
| <b>Aquél que</b>         | La persona que<br>Quien<br>Quienquiera que  |

|          |                             |  |
|----------|-----------------------------|--|
|          | <b>Aquéllos</b>             | Tales<br>Quienes<br>Quienesquiera  |
|          | <b>Aquéllos que</b>         | Las personas que<br>Quienes<br>Quienesquiera que   |
|          | <b>Asalariado (el, los)</b> | El trabajo asalariado<br>El trabajador asalariado<br>La trabajadora asalariada   |
|          | <b>Asegurado (el, los)</b>  | Asegurada y asegurado<br>Asegurado y asegurada<br>Personas aseguradas<br>Personal asegurado<br>La parte asegurada                                      |
|          | <b>Asesor (el, los)</b>     | Las y los asesores<br>Los y las asesoras<br>Asesoría<br>Quien asesora (depende contexto)   |
|          | <b>Asistente (el, los)</b>  | Las y los asistentes<br>Los y las asistentes<br>Personal asistente<br>Personal auxiliar<br>Quien(es) asistan<br>Personas que asistirán                 |
|          | <b>Atleta (el, los)</b>     | Las y los atletas<br>Los y las atletas<br>Atletismo  |
|          | <b>Autor (el, los)</b>      | Las y los autores<br>Los y las autoras<br>Responsables de la obra<br>La Autoría  |
| <b>B</b> | <b>Barba (por)</b>          | Por persona<br>Por cabeza  |
|          | <b>Becario (el, los)</b>    | Las y los becarios<br>Los y las becas<br>Jóvenes en periodo de beca<br>Jóvenes con beca<br>Jóvenes que optan a beca<br>Quienes han conseguido una beca |

|          |                               |   |
|----------|-------------------------------|---|
|          | <b>Beneficiario (el, los)</b> | Las y los beneficiarios<br>Los y las beneficiarias<br>Quien se beneficia<br>Quienes se benefician<br>Personas beneficiarias |
|          | <b>Bienvenido(s)</b>          | Bienvenida  |
| <b>C</b> | <b>Cabeza de familia</b>      | La persona cabeza de familia<br>La o el cabeza de familia   |
|          | <b>Cada uno</b>               | Cada cual<br>Cada persona   |
|          | <b>Campesino (el, los)</b>    | Las y los campesinos<br>Los y las campesinas<br>La gente del campo<br>Campesinado   |
|          | <b>Candidato (el, los)</b>    | Las y los candidatos<br>Los y las candidatas<br>Candidatura<br>Quienes optan a<br>Quien presenta su candidatura             |
|          | <b>Cierto(s)</b>              | Alguien   |
|          | <b>Ciudadano (el, los)</b>    | Las y los ciudadanos<br>Los y las ciudadanas<br>Quienes residen en..<br>La sociedad de..<br>La ciudadanía<br>El pueblo      |
|          | <b>Ciudadano(s) de a pie</b>  | Personas del pueblo<br>Gente de la calle<br>Ciudadanía  |
|          | <b>Cliente (el, los)</b>      | Las y los clientes<br>Los y las clientas<br>La clientela<br>Clientes y clientas   |
|          | <b>Club de jubilados</b>      | Club de jubiladas y jubilados<br>Club de jubilados y jubiladas<br>Club de tercera edad<br>Club de mayores                   |
|          | <b>Colaborador (el, los)</b>  | Las y los colaboradores<br>Los y las colaboradoras<br>Quienes colaboran<br>Las personas que colaboran<br>La colaboración    |



|                              |  |
|------------------------------|--|
| <b>Compañero (el, los)</b>   | Las y los compañeros<br>Los y las compañeras<br>Colegas<br>Equipo  |
| <b>Componente (el, los)</b>  | Las y los componentes<br>Los y las componentes<br>Quien compone<br>Quienes componen<br>Componentes<br>Personas que componen                            |
| <b>Concejal (el, los)</b>    | Las y los concejales<br>Los y las concejalas<br>Concejalía   |
| <b>Consejero (el, los)</b>   | Las y los consejeros<br>Los y las consejeras<br>Personas del Consejo<br>El Consejo<br>Las y los miembros del Consejo<br>Los y las miembros del Consejo |
| <b>Constructor (el, los)</b> | Las y los constructores<br>Los y las constructoras<br>Quienes realizan construcciones<br>La empresa constructora<br>La constructora                    |
| <b>Consumidor (el, los)</b>  | Las y los consumidores<br>Los y las consumidoras<br>El consumo<br>Quienes hacen uso y consumen   |
| <b>Contacta con nosotros</b> | Contacta con el Ayuntamiento   |
| <b>Contratado (el, los)</b>  | Las y los contratados<br>Los y las contratadas<br>Personas contratadas<br>Personal contratado<br>La parte contratada                                   |
| <b>Contratante (el, los)</b> | Las y los contratantes<br>Los y las contratantes<br>Quien contrata<br>Quienes contratan<br>La parte contratante  |

|   |   |
|---|---|
| <b>Contrayente (el, los)</b>              | La y el contrayente<br>El y la contrayente<br>Quienes contraen<br>Las y los contribuyentes<br>Los y las contribuyentes                                |
| <b>Contribuyente (el, los)</b>            | Quien contribuye<br>Quienes contribuyen<br>Las personas contribuyentes<br>Contribuyente(s)  |
| <b>Cooperante (el, los)</b>               | Las y los cooperantes<br>Los y las cooperantes<br>La cooperación<br>Quien coopera<br>Quienes cooperan<br>Personas cooperantes<br>Colectivo cooperante |
| <b>Coordinador (el, los)</b>              | Las y los coordinadores<br>Los y las coordinadoras<br>Quien coordina<br>Quienes coordinan<br>Quien realiza la coordinación<br>Personas coordinadoras  |
| <b>Cuantos</b>                            | Cuanta gente<br>Cuantas personas<br>El numero de gente<br>La cifra de personas  |
| <b>Cuidador (el, los)</b>                 | Las y los cuidadores<br>Los y las cuidadoras<br>Cuidadores y cuidadoras<br>Quien cuida<br>Quienes cuidan<br>Personas que cuidan                       |
| <b>Criador (el, los)</b>                  | Las y los criadores<br>Los y las criadoras<br>Quien cría<br>Quienes crían<br>Personas que crían   |
| <b>D</b> <b>Del mismo / de los mismos</b> | Su<br>Sus   |
| <b>Delegado (el, los)</b>                 | Las y los delegados<br>Los y las delegadas<br>Delegación  |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Demandado (el, los)</b>     | Las y los demandados<br>Los y las demandadas<br>La parte demandada<br>La persona demandada<br>La entidad demandada  |
| <b>Demandante (el, los)</b>    | Las y los demandantes<br>Los y las demandantes<br>La parte demandante<br>La persona demandante<br>La entidad demandante<br>Quien demanda<br>Quienes demandan            |
| <b>Demás (los)</b>             | El resto<br>La demás gente<br>La gente  |
| <b>Demás (de los)</b>          | Del resto   |
| <b>Demasiado(s)</b>            | Gran cantidad (depende del contexto)  |
| <b>Derechos del hombre</b>     | Derechos humanos<br>Derechos de la humanidad<br>Derechos del ser humano<br>Derechos de las personas   |
| <b>Desempleado (el, los)</b>   | Las y los desempleados<br>Los y las desempleadas<br>Personas en paro<br>Persona en situación de desempleo<br>Persona en desempleo                                       |
| <b>Desfavorecido (el, los)</b> | Las y los desfavorecidos<br>Los y las desfavorecidas<br>Personas desfavorecidas<br>Colectivo desfavorecido  |
| <b>Desprotegido (el, los)</b>  | Las y los desprotegidos<br>Los y las desprotegidas<br>Personas desprotegidas<br>Quien esta en situación de desprotección<br>Quienes están en situación de desprotección |
| <b>Destinatario (el, los)</b>  | Las y los destinatarios<br>Los y las destinatarias<br>Personas destinatarias<br>Publico a quien esta dirigido   |
| <b>Dichos (los)</b>            | Tales   |

|          |                                      |  |
|----------|--------------------------------------|--|
|          | <b>Diputado (el, los)</b>            | Las y los diputados<br>Los y las diputadas<br>La Cámara<br>El Parlamento   |
|          | <b>Director (el, los)</b>            | Las y los directivos<br>Los y las directivas<br>Equipo directivo<br>El equipo de dirección<br>La dirección                                       |
|          | <b>Director de área (el, los)</b>    | Las y los directores de área<br>Los y las directoras de área<br>La dirección de área   |
|          | <b>Dirigente (el, los)</b>           | Las y los dirigentes<br>Los y las dirigentes<br>La clase dirigente<br>Las personas dirigentes  |
|          | <b>Discapacitado (el, los)</b>       | Las y los discapacitados<br>Los y las discapacitadas<br>Personas con discapacidad<br>Personas que sufren discapacidad<br>Personas discapacitadas |
|          | <b>Disminuido psíquico (el, los)</b> | Las y los disminuidos psíquicos<br>Los y las disminuidas psíquicas<br>Personas con discapacidad psíquica<br>Persona(s) disminuida(s) psíquica(s) |
|          | <b>Distribuidor (el, los)</b>        | Las y los distribuidores<br>Los y las distribuidoras<br>La Distribución<br>Quien distribuye<br>Quienes distribuyen                               |
|          | <b>Dueño (el, los)</b>               | Las y los dueños<br>Los y las dueñas<br>Las personas propietarias  |
| <b>E</b> | <b>Editor (el, los)</b>              | Las y los editores<br>Los y las editoras<br>Editoriales<br>Editorial   |
|          | <b>Ejecutivo (el, los)</b>           | Las y los ejecutivos<br>Los y las ejecutivas<br>Equipo ejecutivo   |

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <b>El</b>                       | Cada<br>Cualquier (sólo válida neutros)   |
| <b>El cual (los cuales)</b>     | Quien Quienes   |
| <b>Emigrante (el, los)</b>      | Las y los emigrantes<br>Los y las emigrantes<br>La emigración<br>Persona(s) que emigra(n)<br>Emigrante (s) sin artículo         |
| <b>Empadronado (el, los)</b>    | Las y los empadronados<br>Los y las empadronadas<br>Personas empadronadas<br>Con empadronamiento en...                          |
| <b>Empleada(s) del hogar</b>    | Las y los empleados del hogar<br>Los y las empleadas del hogar<br>El servicio doméstico   |
| <b>Empleado (el, los)</b>       | Las personas de la plantilla<br>El capital humano de la empresa<br>Empleadas y empleados<br>Personal                            |
| <b>Empleado nuevo (el, los)</b> | Las y los nuevos empleados<br>Los y las nuevas empleadas<br>Personas recién incorporadas<br>Las nuevas incorporaciones          |
| <b>Empleador (el, los)</b>      | Las y los empleadores<br>Los y las empleadoras<br>La empresa<br>Quien contrata<br>Quienes contratan<br>La persona que contrata  |
| <b>Emprendedor (el, los)</b>    | Emprendedor(es) y emprendedora(s)<br>Quien emprende<br>Personas emprendedoras<br>Colectivo emprendedor<br>Las y los empresarios |
| <b>Empresario (el, los)</b>     | Los y las empresarias<br>La clase empresarial<br>La patronal<br>El empresariado La empresa                                      |
| <b>Enfermero (el, los)</b>      | Las y los enfermeros<br>Los y las enfermeras<br>Personal de enfermería  |

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <b>Enfermo (el, los)</b>             | Las y los enfermos<br>Los y las enfermas<br>Gente enferma<br>Población enferma<br>Personas enfermas<br>Personas con enfermedad<br>Gente con enfermedades |
| <b>Especializado (el, los)</b>       | Con especialidad en...<br>Personas con especialidad en...<br>Personal especializado en...<br>Profesionales de...<br>Personal experto                     |
| <b>Espectador (el, los)</b>          | Publico asistente<br><br>Personas que asisten  |
| <b>Esposo (el, los)</b>              | Cónyuge(s)   |
| <b>Estimados señores</b>             | Estimados señores y señoras<br>Estimados/as señores/as<br>Estimadas/os señoras/es  |
| <b>Estudiante (el, los)</b>          | Las y los estudiantes<br>Los y las estudiantes<br>La clase<br>Estudiantado<br>Alumnado   |
| <b>Examinador (el, los)</b>          | Las y los examinadores<br>Las personas examinadoras<br>Quienes examinan  |
| <b>Excluido social (el, los)</b>     | Las y los excluidos sociales<br>Personas que sufren exclusión social<br>Personas en situación de exclusión   |
| <b>Experto (el, los)</b>             | El experto y la experta<br>Especialista<br>Personal especializado<br>Personal con experiencia  |
| <b>Extranjero (el, los)</b>          | Las y los extranjeros<br>Los y las extranjeras<br>Personas extranjeras<br>Gente extranjera   |
| <b>F</b> <b>Fabricante (el, los)</b> | Los y las fabricantes<br>Quien fabrica<br>La empresa fabricante  |

|          |                                      |   |
|----------|--------------------------------------|---|
|          | <b>Familiar (el, los)</b>            | Los y las familiares<br>La familia<br>Las y los allegados<br>Persona allegada<br>Familiares (sin artículo)                              |
|          | <b>Feminista (el, los)</b>           | Las y los feministas<br>Los y las feministas  |
|          | <b>Firmante (el, los)</b>            | Las y los firmantes<br>Firmante<br>Quien firma  |
|          | <b>Funcionario público (el, los)</b> | Las y los funcionarios<br>El funcionariado  |
| <b>G</b> | <b>Ganadero (el, los)</b>            | Las y los ganaderos<br>La gente ganadera<br>Las ganadoras y los ganadores   |
|          | <b>Ganador (el, los)</b>             | Quien ha ganado<br>Las personas ganadoras   |
|          | <b>Gerente (el, los)</b>             | Las y los gerentes<br>La gerencia   |
|          | <b>Gestor (el, los)</b>              | Las gestoras y los gestores<br>Responsables de la gestión<br>Personas que gestionan<br>Quienes realizan las funciones de gestión        |
| <b>H</b> | <b>Habitante (el, los)</b>           | Población<br>Personas que residen en<br>Personas empadronadas en<br>Habitantes  |
|          | <b>Hijo (el, los)</b>                | Hijas e hijos<br>Descendiente<br>Descendencia<br>La prole   |
|          | <b>Hombre (el, los)</b>              | Personas<br>Humanidad<br>Género humano<br>Especie humana<br>Gente<br>Público<br>Seres humanos<br>Mujeres y hombres<br>Hombres y mujeres |

|          |                                     |  |
|----------|-------------------------------------|--|
|          | <b>Hombre(s) de la calle</b>        | Ciudadanía<br>Gente de la calle<br>Personas de a pie   |
| <b>I</b> | <b>Impositor (el, los)</b>          | Persona impositora<br>Impositoras e impositores<br>Impositores e impositoras                               |
|          | <b>Infraactor (el, los)</b>         | Infraactoras e infraactores<br>Infraactores e infraactoras<br>Persona infraactora<br>Parte infraactora     |
|          | <b>Inmigrante (el, los)</b>         | Las y los inmigrantes<br>Los y las inmigrantes<br>Quienes han inmigrado<br>Personas inmigrantes            |
|          | <b>Interesado (el, los)</b>         | La parte interesada<br>Las y los interesados<br>Los y las interesadas<br>Las personas interesadas          |
|          | <b>Intérprete (el, los)</b>         | Las y los intérpretes<br>Los y las intérpretes<br>Quienes interpretan la obra<br>El elenco de la obra      |
|          | <b>Interventor (el, los)</b>        | Las y los interventores<br>Los y las interventoras   |
|          | <b>Inversor (el, los)</b>           | Las y los inversores<br>Los y las inversoras<br>Personas que realizan la inversión<br>Quienes invierten    |
|          | <b>Invitado (el, los)</b>           | Las y los invitados<br>Los y las invitadas<br>Personas invitadas<br>Público invitado                       |
| <b>J</b> | <b>Jefe (el, los)</b>               | Las y los jefes<br>Los y las jefas<br>Jefatura<br>Responsables de área o departamento                      |
|          | <b>Jefe(s) de sección (el, los)</b> | Las y los jefes de sección<br>Los y las jefas de sección<br>Jefatura de sección<br>Responsables de sección |



|          |                                   |   |
|----------|-----------------------------------|---|
|          | <b>Joven (el, los)</b>            | Las y los jóvenes<br>Los y las jóvenes<br>Jóvenes (sin artículo)<br>Juventud<br>Personas jóvenes<br>Colectivo juvenil |
|          | <b>Joven vizcaíno (el, los)</b>   | Las y los jóvenes de Bizkaia<br>Los y las jóvenes de Bizkaia<br>La juventud de Bizkaia<br>Jóvenes de Bizkaia          |
|          | <b>Juez (el, los)</b>             | Judicatura<br>Jueces y juezas   |
|          | <b>Jubilado (el, los)</b>         | Las y los jubilados<br>Los y las jubiladas<br>Personas jubiladas  |
| <b>L</b> | <b>Lector (el, los)</b>           | Las y los lectores<br>Los y las lectoras<br>Público lector  |
|          | <b>Legitimado (el, los)</b>       | Las y los legitimados<br>Los y las legitimadas<br>Personas legitimadas<br>Colectivo legitimado                        |
|          | <b>Licenciado (el, los)</b>       | Las y los licenciados<br>Los y las licenciadas<br>Personas con licenciatura<br>Quienes se han licenciado              |
|          | <b>Líder (el, los)</b>            | Las y los líderes<br>Los y las líderes<br>Quienes lideran   |
|          | <b>Limpiador (el, los)</b>        | Personal de limpieza  |
|          | <b>Los cuales</b>                 | Quienes<br>Que  |
|          | <b>Los que</b>                    | Quienes<br>Las personas que<br>Quienesquiera que  |
| <b>M</b> | <b>Maestro (el, los)</b>          | Las y los maestros<br>Los y las maestras<br>Profesorado   |
|          | <b>Maestros, padres y alumnos</b> | Comunidad escolar<br>Comunidad educativa  |

|   |  |
|---|--|
| <b>Magistrado (el, los)</b>                         | Las y los magistrados<br>Los y las magistrados<br>Magistratura   |
| <b>Marginado (el, los)</b>                          | Las y los marginados<br>Los y las marginadas<br>Personas marginadas<br>Colectivo marginado<br>Clase marginada  |
| <b>Mayor (el, los)</b>                              | Las y los mayores<br>Los y las mayores<br>Personas mayores<br>Gente mayor<br>Tercera edad  |
| <b>Medico (el, los)</b>                             | Las y los médicos<br>Los y las médicas<br>Gabinete médico<br>Personal medico-sanitario   |
| <b>Mencionado (el, los)</b>                         | Las y los mencionados<br>Los y las mencionadas<br>Tales  |
| <b>Menor de edad (el, los)</b>                      | Las y los menores de edad<br>Los y las menores de edad<br>Personas menores de edad<br>Menores (sin artículo)   |
| <b>Miembro de la asociación (el, los)</b>           | Las y los miembros de la asociación<br>Asociadas y asociados<br>Quienes forman parte de la asociación<br>Quienes componen la asociación<br>Grupo asociado<br>Personal asociado |
| <b>Miembro de los órganos de gobierno (el, los)</b> | Las y los miembros<br>Miembros   |
| <b>Monitor (el, los)</b>                            | Monitoras y monitores<br>Monitores y monitoras<br>Personal de apoyo<br>Monitorado  |
| <b>Muchos</b>                                       | Multitud de<br>Infinidad de<br>Gran cantidad de<br>Un gran numero de<br>Una mayoría de<br>Una gran parte de<br>Un buen número de   |

|          |                                      |  |
|----------|--------------------------------------|--|
|          | <b>Mujeres y niños</b>               | Mujeres adultas y población infantil   |
|          | <b>Mujeres, niños y ancianos</b>     | Adultas, población infantil y anciana  |
|          | <b>Muy señor(es) nuestro(s)</b>      | Muy señor/a mí/o/a   |
| <b>N</b> | <b>Nacido en (el, los)</b>           | Las y los nacidos<br>Los y las nacidas<br>Natural de...  |
|          | <b>Necesitado (el, los)</b>          | Las y los necesitados<br>Los y las necesitadas<br>Personas con necesidades<br>Colectivo con necesidades especiales   |
|          | <b>Ninguno(s)</b>                    | Nadie  |
|          | <b>Niño (el, los)</b>                | Niñas y niños<br>Infancia<br>Criaturas<br>Nosotras y nosotros<br>Nosotros y nosotras<br>El personal del Ayuntamiento<br>Quienes trabajamos en el Ayuntamiento<br>El Ayuntamiento<br>Nuestro equipo |
|          | <b>Notario (el, los)</b>             | Las y los notarios<br>Los y las notarias<br>Notaría<br>Personal de notaría   |
| <b>O</b> | <b>Obligado tributario (el, los)</b> | Las y los obligados tributarios<br>Los y las obligadas tributarias<br>Quien tenga obligación de tributar   |
|          | <b>Ordenante (el, los)</b>           | Las y los ordenantes<br>Los y las ordenantes<br>Quien ordena   |
|          | <b>Organizador (el, los)</b>         | Las y los organizadores<br>Los y las organizadoras<br>Quienes organizan<br>La organización   |
|          | <b>Otros</b>                         | Otras personas<br>La otra parte<br>Las demás personas<br>El resto  |
|          | <b>Oyente (el, los)</b>              | Audiencia<br>Público oyente<br>Quienes escuchan  |

|          |                               |  |
|----------|-------------------------------|--|
| <b>P</b> | <b>Padre (el, los)</b>        | Madres y padres<br>Padres y madres<br>Familia<br>Entorno familiar<br>Progenitores  |
|          | <b>Parado (el, los)</b>       | Personas desempleadas<br>Quienes están en paro<br>Quienes están en desempleo<br>Población en paro  |
|          | <b>Participante (el, los)</b> | Las y los participantes<br>Los y las participantes<br>Quienes participan   |
|          | <b>Perito (el, los)</b>       | Las y los peritos<br>Los y las peritas<br>Quienes realizan la peritación<br>El personal de peritaje  |
|          | <b>Poblador (el, los)</b>     | Población<br>Pueblo<br>Gente   |
|          | <b>Pocos</b>                  | Una minoría de<br>Un bajo numero de<br>Poca gente<br>Pocas personas  |
|          | <b>Político (el, los)</b>     | Las y los políticos<br>Los y las políticas<br>La clase política  |
|          | <b>Ponente (el, los)</b>      | Las y los ponentes<br>Los y las ponentes<br>Las y los oradores<br>Los y las oradoras<br>Quienes expondrán<br>Las personas que desarrollaran los temas de la exposición |
|          | <b>Premiado (el, los)</b>     | Las y los premiados<br>Los y las premiadas<br>Personas premiadas<br>Quien obtenga el premio  |
|          | <b>Presidente (el, los)</b>   | Las y los presidentes<br>Los y las presidentas<br>Quienes presiden<br>Presidencia  |

|          |  |  |
|----------|--|--|
|          | <b>Productor (el, los)</b>                 | Las y los productores<br>Los y las productoras<br>Quienes producen<br>Producción   |
|          | <b>Profesional experimentado (el, los)</b> | Las y los profesionales experimentados<br>Los y las profesionales experimentadas<br>Profesional con gran experiencia<br>Personal experto<br>Personas con mucha experiencia |
|          | <b>Profesor (el, los)</b>                  | Profesoras y profesores<br>Profesores y profesoras<br>Docentes<br>Equipo docente<br>Profesorado<br>Enseñantes  |
|          | <b>Profesor(es), padre(s) y alumno(s)</b>  | La comunidad educativa<br>La comunidad escolar   |
|          | <b>Promotor (el, los)</b>                  | Las y los promotores<br>Los y las promotoras<br>Quienes promueven<br>Quienes realizan las promociones<br>Entidades promotoras  |
|          | <b>Propietario (el, los)</b>               | Las y los propietarios<br>Los y las propietarias<br>Titulares de la propiedad  |
|          | <b>Proveedor (el, los)</b>                 | Las y los proveedores<br>Los y las proveedoras<br>Empresas proveedoras   |
|          | <b>Psicólogo (el, los)</b>                 | Las y los psicólogos<br>Los y las psicólogas<br>Gabinete psicológico<br>Gabinete de psicología   |
| <b>R</b> | <b>Receptor (el, los)</b>                  | Las y los receptores<br>Los y las receptoras<br>Quienes reciben<br>Recepción   |
|          | <b>Reclamante (el, los)</b>                | Las y los reclamantes<br>Los y las reclamantes<br>Quien efectúe una reclamación<br>Reclamante(s) (sin artículo)  |

|          |                                 |   |
|----------|---------------------------------|---|
|          | <b>Representante (el, los)</b>  | Las y los representantes<br>Los y las representantes<br>Quienes representan<br>Representación<br>Representante(s)   |
|          | <b>Residente (el, los)</b>      | Las y los residentes<br>Los y las residentes<br>Quienes residen<br>Quienes tienen su residencia<br>Residentes   |
|          | <b>Responsable (el, los)</b>    | Las y los responsables<br>Los y las responsables<br>Quienes tienen la responsabilidad<br>Responsables   |
| <b>S</b> | <b>Sancionado (el, los)</b>     | Las y los sancionados<br>Los y las sancionadas<br>Personas sancionadas<br>Colectivo sancionado<br>Parte sancionada  |
|          | <b>Secretario (el, los)</b>     | Las y los secretarios<br>Los y las secretarias<br>Secretaría<br>Personal administrativo<br>Trabajo administrativo<br>Secretariado                               |
|          | <b>Señores consejeros (los)</b> | Las y los consejeros<br>Los y las consejeras<br>Miembros del Consejo<br>Miembros de la Asamblea<br>Señores y señoras consejeras<br>Señoras y señores consejeros |
|          | <b>Sí mismo(s)</b>              | Su(s) propia(s) persona(s)<br>La(s) propia(s) persona(s)<br>Por sus propios medios  |
|          | <b>Socio (el, los)</b>          | Personas asociadas<br>Colectivo asociado<br>Las y los socios<br>Los y las socias<br>Personal asociado   |
|          | <b>Soldado (el, los)</b>        | Las y los soldados<br>Los y las soldados<br>Tropa   |

|          |   |   |
|----------|---|---|
|          | <b>Solicitante (el, los)</b>              | Las y los solicitantes<br>Los y las solicitantes<br>Personas solicitantes<br>Quienes solicitan<br>Solicitante(s) (sin artículo) |
|          | <b>Solo(s)</b>                            | En solitario<br>Sin compañía  |
|          | <b>Sucesor (el, los)</b>                  | Las y los sucesores<br>Los y las sucesoras<br>Personas sucesoras<br>Colectivo sucesor   |
|          | <b>Sujeto (el, los)</b>                   | Las y los sujetos<br>Los y las sujetas<br>Personas  |
|          | <b>Sujeto infractor (el, los)</b>         | Las y los sujetos infractores<br>Los y las sujetas infractoras<br>Personas infractoras  |
|          | <b>Superior inmediato (el, los)</b>       | Las y los superiores inmediatos<br>Los y las superiores inmediatas<br>Mando superior inmediato<br>Mando inmediato               |
| <b>T</b> | <b>Técnico (el, los)</b>                  | Las y los técnicos<br>Los y las técnicas<br>Personal con perfil técnico<br>Personas con perfil técnico<br>Recursos técnicos     |
|          | <b>Técnico de mantenimiento (el, los)</b> | Las y los técnicos de mantenimiento<br>Los y las técnicas de mantenimiento<br>Personal técnico de mantenimiento                 |
|          | <b>Telespectador (el, los)</b>            | Las y los telespectadores<br>Los y las telespectadoras<br>El público (telespectador)<br>La audiencia                            |
|          | <b>Tercero (el, los)</b>                  | La tercera persona<br>Terceras partes<br>Las y los tesoreros  |
|          | <b>Tesorero (el, los)</b>                 | Los y las tesoreras<br>Personal de tesorería<br>Tesorería<br>Las y los titulados  |

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| <b>Titulado (el, los)</b>             | Los y las tituladas<br>Jóvenes con titulación<br>Personas con titulación  |
| <b>Titular (el, los)</b>              | Las y los titulares<br>Los y las titulares<br>Titulares<br>Quien es titular de<br>Persona titular   |
| <b>Todos</b>                          | Todas y todos<br>Todos y todas<br>Todas las personas<br>La totalidad  |
| <b>Trabajador (el, los)</b>           | Trabajadoras y trabajadores<br>Trabajadores y trabajadoras<br>Plantilla<br>Equipo humano<br>Profesionales<br>Personal<br>Recursos Humanos               |
| <b>Trabajador autónomo (el, los)</b>  | Trabajadoras y trabajadores autónomos<br>Trabajadores y trabajadoras autónomas<br>Personas que trabajan por cuenta propia<br>Personal por cuenta propia |
| <b>Trabajador del hogar (el, los)</b> | Personal doméstico  |
| <b>Traductor (el, los)</b>            | Las y los traductores<br>Los y las traductoras<br>Traducción<br>Quienes traducen  |
| <b>Transportista (el, los)</b>        | Las y los transportistas<br>Los y las transportistas<br>Transporte<br>Quienes transportan   |
| <b>Turista (el, los)</b>              | Las y los turistas<br>Los y las turistas<br>Turismo   |
| <b>Tutor (el, los)</b>                | Las y los tutores<br>Los y las tutoras<br>Tutoría<br>Personas encargadas de tutoría<br>Personas responsables<br>Responsables legales                    |



|          |                                 |  |
|----------|---------------------------------|--|
| <b>U</b> | <b>Universitario (el, los)</b>  | Las y los universitarios<br>Los y las universitarias<br>Colectivo universitario<br>Población universitaria |
|          | <b>Uno(s)</b>                   | Alguien<br>Cualquiera<br>Cada cual<br>Quienquiera<br>Una persona<br>El ser humano<br>La persona            |
|          | <b>Unos cuantos</b>             | Bastantes<br>Suficientes<br>Suficientes  |
|          | <b>Usuario (el, los)</b>        | Las y los usuarios<br>Los y las usuarias<br>Personas usuarias<br>Quienes hacen uso                         |
| <b>V</b> | <b>Varios</b>                   | Un grupo de<br>Un conjunto de<br>(gran) Variedad de<br>Una variedad de<br>Bastantes<br>Suficientes         |
|          | <b>Vecino (el, los)</b>         | Vecinas y vecinos<br>Vecinos y vecinas<br>Vecindario<br>Pueblo<br>Gente del pueblo<br>Ciudadanía           |
|          | <b>Vicepresidente (el, los)</b> | Las y los vicepresidentes<br>Los y las vicepresidentas<br>Vicepresidencia                                  |
|          | <b>Viejo (el, los)</b>          | Vejez<br>Tercera edad<br>Personas mayores  |
|          | <b>Visitante (el, los)</b>      | Las y los visitantes<br>Los y las visitantes<br>Quienes visitan<br>Publico                                 |

|  |                             |   |
|--|-----------------------------|---|
|  | <b>Vizcaíno (el, los)</b>   | Las y los vizcaínos<br>Los y las vizcaínas<br>Personas de Bizkaia<br>Población vizcaína   |
|  | <b>Voluntario (el, los)</b> | Las y los voluntarios<br>Los y las voluntarias<br>Mujeres y hombres voluntarios<br>Hombres y mujeres voluntarias<br>Personas que trabajan de forma voluntaria<br>Voluntariado |

## 6. GLOSARIO DE PROFESIONES

En el siguiente glosario de profesiones se enumeran aquellas profesiones o cargos que son empleados frecuentemente en las comunicaciones internas y externas del Ayuntamiento de Zamudio.

Para su elaboración se ha tenido en cuenta la “Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género” elaborada por Mercedes Bengoechea para el Proyecto Parekatuz. Se han recogido y reflejado sus sugerencias y también actualizaciones de varios términos del DRAE (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española) a fecha de diciembre de 2005.

En el siguiente cuadro se especifican los símbolos y colores empleados para cada una de las opciones marcadas en masculino y femenino.

Término que aparece en la última edición del DRAE (Diccionario Real Academia de la Lengua Española)

Término que, aún apareciendo en el DRAE, lo hace con una acepción diferente y que, por ello, necesita ser actualizado

Término que no figura en el DRAE, cuya utilización es propuesta en la “Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género”, de Mercedes Bengoechea (Decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá de Henares, e integrante de la Comisión NOMBRA-Comisión Asesora sobre Lenguaje del Instituto de la Mujer-)

**¡¡¡TODAS LAS DENOMINACIONES QUE APARECEN A CONTINUACIÓN ESTÁN ADMITIDAS GRAMATICALMENTE!!!**

| FEMENINO           | MASCULINO          |
|--------------------|--------------------|
| Abogada            | Abogado            |
| Abonada            | Abonado            |
| Administrativa     | Administrativo     |
| Agente             | Agente             |
| Agricultora        | Agricultor         |
| Albañila, Albañil  | Albañil            |
| Alcaldesa          | Alcalde            |
| Aparejadora        | Aparejador         |
| Archivera          | Archivero          |
| Arquitecta         | Arquitecto         |
| Arquitecta Técnica | Arquitecto Técnico |
| Artista            | Artista            |
| Asistenta          | Asistente          |
| Asistenta Social   | Asistente social   |

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| Auxiliar                       | Auxiliar                   |
| Auxiliar Administrativa        | Auxiliar Administrativa    |
| Auxiliar Domiciliaria          | Auxiliar Domiciliario      |
| Auxiliar Técnica Sanitaria     | Auxiliar Técnico Sanitario |
| Bibliotecaria                  | Bibliotecario              |
| Candidata                      | Candidato                  |
| Capataza                       | Capataz                    |
| Carpintera                     | Carpintero                 |
| Clienta                        | Cliente                    |
| Comercial (agente)             | Comercial (agente)         |
| Decoradora                     | Decorador                  |
| <b>Delineanta</b> , Delineante | Delineante                 |
| Diseñadora                     | Diseñador                  |
| Diplomada                      | Diplomado                  |
| Directiva                      | Directivo                  |
| Directora                      | Director                   |
| Doctora                        | Doctor                     |
| <b>Doctorada</b>               | Doctorado                  |
| Educadora                      | Educador                   |
| Electricista                   | Electricista               |
| Emprendedora                   | Emprendedor                |
| Enfermera                      | Enfermero                  |
| <b>Enterradora</b>             | Enterrador                 |
| Ertzaina                       | Ertzaina                   |
| Fontanera                      | Fontanero                  |
| Ganadera                       | Ganadero                   |
| Gerenta, Gerente               | Gerente                    |
| <b>Herrera</b>                 | Herrero                    |
| Informática                    | Informático                |
| Ingeniera                      | Ingeniero                  |
| Ingeniera Técnica              | Ingeniero Técnico          |
| Inspectora                     | Inspector                  |
| Interventora                   | Interventor                |

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| Jardinera           | Jardinero          |
| Jefa                | Jefe               |
| Jueza               | Juez               |
| Letrada             | Letrado            |
| Licenciada          | Licenciado         |
| Lingüista           | Lingüista          |
| Maestra             | Maestro            |
| Magistrada          | Magistrado         |
| Médica              | Médico             |
| Monitora            | Monitor            |
| Notaria             | Notario            |
| <b>Notificadora</b> | <b>Notificador</b> |
| Oficiala            | Oficial            |
| Opositora           | Opositor           |
| Pediatra            | Pediatra           |
| <b>Peona</b> , Peón | Peón               |
| Periodista          | Periodista         |
| Perita, Perito      | Perito             |
| Pinche              | Pinche             |
| Policía Municipal   | Policía Municipal  |
| Presidenta          | Presidente         |
| Procuradora         | Procurador         |
| Profesora           | Profesor           |
| Programadora        | Programador        |
| Promotora           | Promotor           |
| Propietaria         | Propietario        |
| Proveedora          | Proveedor          |
| Psicóloga           | Psicólogo          |
| Psicopedagoga       | Psicopedagogo      |
| Recaudadora         | Recaudador         |
| Recepcionista       | Recepcionista      |
| <b>Reponedora</b>   | <b>Reponedor</b>   |
| Responsable         | Responsable        |

|  |                         |
|--|-------------------------|
| Secretaria General                                   | Secretario General      |
| Socorrista   | Socorrista              |
| Subdirectora   | Subdirector             |
| Suboficial, Suboficiala                              | Suboficial              |
| Supervisora  | Supervisor              |
| Suplente   | Suplente                |
| Taquígrafa   | Taquígrafo              |
| Técnica  | Técnico                 |
| Técnica deportiva                                    | Técnico deportivo       |
| Técnica mecánica                                     | Técnico mecánico        |
| Telefonista  | Telefonista             |
| Teniente de Alcalde(sa),<br>Teniente de Alcalde (sa) | Teniente de Alcalde(sa) |
| Tesorera   | Tesorero                |
| Titulada   | Titulado                |
| Trabajadora  | Trabajador              |
| Trabajadora Social                                   | Trabajador Social       |
| Traductora   | Traductor               |
| Tutora   | Tutor                   |
| Usuaría  | Usuario                 |
| Vendedora  | Vendedor                |
| Verificadora   | Verificador             |
| Vicepresidenta                                       | Vicepresidente          |

Edita: Zamudioko Udala / Ayuntamiento de Zamudio.

Colaborador: Ortzadar.

Imprenta: xxxxx

Diseño: GR office

Depósito legal: xxxxxx

